

corruptis, Pisonem cum exercitu ad obtinendas duas Hispanias mittere: eâ re cognitâ, rursus in nonas Februar. consilium cædis transtulerunt: jam tum non consulibus modò, sed ple-risque senatoribus perniciem machinabantur: quòd ni Catilina maturâset¹ pro² curiâ signum sociis dare, eo die post conditam urbem Romam pessimum facinus, patratum³ foret; quia nondum frequentes armati convenerant, ea res consilium diremit.

XIX. Postea Piso in citeriorem Hispaniam quæstor pro prætoris missus est, adnitente⁴ Crasso, quòd eum infestum Cn. Pompeio cognoverat: neque tamen senatus provinciam invitus⁵ dederat; quippe scòdum⁶ hominem a republ. procul abesse volebat; simul quia boni complures præsidium in eo⁷ putabant, et jam tum potentia Cn. Pompeii formidolosa erat. Sed is Piso in provinciam ab equitibus hispanis, quos in exercitu ductabat, iter faciens occisus est. Sunt qui ita dicant, imperia⁸ ejus injusta, superba, crudelia barbaros nequivisse pati: alii autem equites illos, Cn. Pompeii veteres fidosque clientes, voluntate ejus Pisonem aggressos: nunquam Hispanos præterea tale facinus fecisse, sed imperia sæva multa antea perpeços: nos eam⁹ rem in medio relinquemus. De superiori¹⁰ conjuratione satis dictum.

XX. Catilina, ubi eos quos paulò antè memoravi convenisse videt, tametsi cum singulis multa sæpe egerat, tamen in rem¹¹ fore credens universos appellare et cohortari, in abditam par-

¹ *Maturâset*, y si no se hubiera adelantado. ² *Pro*, delante. ³ *Patratum*, se hubiera aquel dia cometido la mas horrible maldad que se vió jamas desde la fundacion de Roma: el no haber concurrido bastante gente armada malogró la empresa.

XIX. ⁴ *Adnitente*, por los esfuerzos de Craso. ⁵ *Senatus invitus*, y el senado no se hizo de rogar para darle el gobierno. ⁶ *Scòdum*, vil, infame. ⁷ *In eo*, que en este consistia la defensa de la república (esto es, en Pompeyo). ⁸ *Imperia* (plural por singular), su procedimiento injusto, inhumano y tiránico en el mandar. ⁹ *Nos eam*, pero yo no me inclino á uno ni á otro. ¹⁰ *Superiori*, primera.

XX. ¹¹ *In rem*, que convendría...

Curia, el lugar donde se juntaba el seuado, que no era siempre uno mismo.

tem ædium secessit; atque ibi, omnibus¹ arbitris procul amotis, orationem hujuscemodi habuit:

« Ni virtus fidesque vestra satis spectata² mihi foret, nequidquam opportuna res cecidisset: spes magna dominationis in manibus frustra fuisset: neque per ignaviam aut vana ingenia incerta pro certis captarem; sed quia multis et magnis tempestatibus³ vos cognovi fortes fidosque mihi, eò animus ausus⁴ est maximum atque pulcherrimum facinus incipere, simul quia vobis eadem quæ mihi bona malaque esse intellexi: nam idem velle atque idem nolle, ea demum firma amicitia est. Sed ego quæ mente agitavi⁵, omnes jam antea diversi⁶ audistis. Ceterum mihi in dies magis animus accenditur, cum considero quæ conditio vitæ futura sit, nisi⁷ nosmetipsos vindicamus in libertatem: nam postquam resp. in paucorum potentium jus atque dittonem concessit⁸, semper illis reges, tetrarchæ, vectigales esse; populi, nationes stipendia pendere⁹; ceteri omnes, strenui, boni, nobiles atque ignobiles, vulgus fuimus¹⁰, sine gratiâ, sine auctoritate, his obnoxii¹¹ quibus, si resp. valeret, formidini essemus: itaque omnis gratia, potentia, honos, divitiæ apud illos sunt, aut ubi illi volunt; nobis reliquerunt pericula, repulsas, judicia¹² egestatem: quæ quousque tandem patieminus fortissimi viri? Nonne emori per virtutem prestat¹³, quàm vitam miseram atque inonestam, ubi alienæ superbix ludibrio fueritis, per dedecus

¹ *Omnibus*, quedando solos los conjurados. ² *Spectata*, si yo no tuviera bien conocido vuestro valor y lealtad, en vano se nos hubiera presentado una ocasion tan favorable; en balde tendríamos en nuestras manos la esperanza del mando; ni yo, valiéndome de hombres cobardes ó inconstantes, tomaria lo incierto por lo seguro. ³ *Tempestatibus*, peligros. ⁴ *Animus ausus*, me he atrevido á emprender la accion mas heróica y gloriosa. ⁵ *Agitavi*, lo que tengo trazado. ⁶ *Diversi*, separados. ⁷ *Nisi*, si no nos ponemos en libertad. ⁸ *Concessit*, cayó en manos y en poder de, etc. ⁹ *Pendere*, les pagaron tributos. ¹⁰ *Vulgus fuimus* (sup. *illis*), nos tuvieron por populacho, por las heces del pueblo, sin valimiento. ¹¹ *Obnoxii*, sujetos á los mismos que nos temerian si la república conservase sus fueros. ¹² *Judicia* procesos. ¹³ *Præstat*, ¿no vale mas morir valerosamente que perder con afrenta una vida infeliz y deshonrada, despues de haber servido de juguete á la arrogancia de los demas?

Ausus, un arrojó para los malos es una hazña grande y honrosa.

amittere? Verum enimvero¹, proh Dedm atque hominum fidem! victoria in manu nobis est: viget ætas, animus valet: contrà illis, annis atque divitiis omnia consenuerunt: tantummodo incepto opus est; cetera² res expediet: etenim quis mortalium³, cui virile ingenium est, tolerare potest, illis divitias superare, quas profundant in exstruendo mari, et montibus cœquandis; nobis rem familiarem etiã ad necessaria deesse? Illos binas aut ampliùs domos continuare, nobis larem familiarem⁴ nusquam ullum esse? Cùm tabulas, signa, toreumata⁵ emunt, nova diruunt alia ædificant; postremò omnibus modis pecuniam trahunt⁶, vexant; tamen summã lubricine divitias suas vincere⁷ nequeunt: at nobis est domi inopia, foris æs alienum; mala res⁸, spes multò asperior: denique quid reliqui habemus præter miseram animam? Quin igitur expergiscimini? En illa, illa, quam sæpe optastis, libertas; præterea divitiæ, decus, gloria in oculis sita sunt⁹: fortuna ea omnia victoribus præmia posuit: res¹⁰, tempus, pericula, egestas, belli spolia magnifica, magis quàm oratio mea vos hortentur: vel imperatore vel milite me utemini: neque¹¹ animus neque corpus a vobis aberit: hæc ipsa, ut spero, vobis-

¹ *Verum enimvero*, pero en realidad de verdad os juro por los dioses y los hombres, la victoria la tenemos en la mano. ² *Cetera*, lo demás los sucesos lo allanarán. ³ *Quis mortalium*, ¿qué hombre que se precia de serlo puede sufrir que ellos tengan riquezas de sobra? etc. ⁴ *Larem familiarem*, y que nosotros no tengamos ni aun una pobre choza? ⁵ *Toreumata*, obras de relieve, plata cincelada. ⁶ *Trahunt*, desperdician y malrotan. ⁷ *Vincere*, agotar sus caudales con sus excesivas profusiones. ⁸ *Mala res*, males al presente y peores esperanzas para lo venidero. ⁹ *Sita sunt*, las tenéis á la vista. ¹⁰ *Res*, el caso en que nos hallamos, la ocasión, etc., son más eficaces que mis palabras para exhortaros; valeos de mí, etc. ¹¹ *Neque*, ni os hablaré con el consejo ni con mi persona.

Vexant, Daniel Crispino quiere que se refiera á *pecunias*, fundado sin duda en que *vexo*, como frecuentativo de *velo*, significa llevar de una parte á otra; y así diríamos: giran con el dinero. Otros suplen *pauperum* maltratan á los pobres. Esto es

mas ajeno de sentido.

Animam, vida. Melonimia.

Expergiscimini, por qué no despertais (metafóra). Los supone como dormidos para no conocer os más que sufrían.

cum uná consul agam; nisi forte me animus fallit, et vos servire magis quàm imperare parati estis.»

XXI. Postquam accepere ea homines, quibus mala abundè omnia erant, sed neque res¹ neque spes bona ulla, tametsi illis quieta movere magna merces videbatur, tamen postulare plerique, uti proponeret, quæ conditio belli foret, quæ armis præmia peterent, quid ubique² opis aut spei haberent. Tum Catilina polliceri tabulas novas, proscriptionem locupletium, magistratus, sacerdotia, rapinas, alia omnia quæ bellum atque libido victorum fert: præterea esse in Hispaniã citeriore Pisonem, in Mauritiã cum exercitu P. Sittium Nucerinum, consilii sui participes: petere consulatum C. Antonium, quem sibi collegam fore sperabat, hominem et familiarem, et omnibus necessitudinibus circumventum³: cum eo consulem se initium agendi facturum. Ad hoc⁴ maledictis increpabat omnis bonos: suorum unumquemque nominans laudare; admonere⁵ alium egestatis, alium cupiditatis suæ, complures periculi aut ignominie, multos victoriae Sullanæ, quibus⁶ ea prædæ fuerat. Postquam omnium animos alacris⁷ videt, cohortatus ut petitionem suam curæ haberent, conventum dimisit.

XXII. Fuere eã tempestate qui dicerent, Catilinam, oratione habitã, cùm ad jusjurandum populares⁸ sceleris sui adigeret,

XXI. ¹ *Neque res*, ni tenían que perder ni esperanza de mejor fortuna, aunque les parecia sacar grande ganancia de alterar la tranquilidad de la ciudad. ² *Quid ubique* qué ventajas y esperanza se podían prometer. ³ *Circumventum*, oprimido de todo linaje de miseria. ⁴ *Ad hoc*, prorumpió también contra todos los buenos en todo género de injurias. ⁵ *Admonere*, traerles á la memoria. ⁶ *Quibus*, á quienes había servido para sus robos. ⁷ *Alacris*, dipuestos

XXII. ⁸ *Populares*, fautores...

Tabulas novas, nuevos decretos (para no pagar las deudas que tenían). Había unas tablas públicas, donde no solo se sentaban las facultades de cada uno, sino también lo que debía y le debían. Cuando la plebe estaba tan adeudada que no podía ya pagar, se publicaba una ley que perdonaba el todo ó parte de la deuda, y esta abrogación de las deu-

das llamaban *tabulas novas*, porque abrogadas las antiguas había que formar otras.

Proscriptionem, proscriptos se llamaban aquellos cuyos nombres se ponían en público para que cualquiera les pudiese quitar la vida: se saqueaban sus bienes ó vendían á vil precio.

humani corporis sanguinem vino permixtum in pateris circumtulisse¹; inde, cum post² exsecrationem omnes degustavissent, sicuti in solemnibus sacris fieri consuevit, aperuisse consilium suum; atque eò dicitare³ fecisse, quò inter se magis fidi forent, alius alii tanti facinoris conscii: nonnulli ficta et hæc et multa præterea existumabant ab iis, qui Ciceronis⁴ invidiam, quæ postea orta est, leniri credebant atrocitate sceleris eorum qui pœnas dederant: nobis ea res pro magnitudine⁵ parum comperta est.

XXIII. Sed in eâ conjuratione fuit Q. Curius, natus haud obscuro loco, flagitiis atque facinoribus coopertus, quem censores⁶ senatu probri gratiâ moverant: huic homini⁷ non minor vanitas inerat, quàm audacia: neque reticere quæ audierat, neque suamet ipse scelera occultare; prorsus neque dicere neque facere quidquam pensi habebat. Erat ei cum Fulviâ, muliere nobili, stupri vetus consuetudo: cui cum minus gratus esset, quòd inopiâ minus largiri poterat, repente gloriâns⁸, maria montisque polliceri cœpit, minari interdum ferro, ni sibi obnoxia foret: postremò ferocius agitare⁹, quàm solitus erat. At Fulvia, insolentiâ¹⁰ Curii causâ cognitâ, tale periculum reipub. haud occultum habuit; sed sublato auctore¹¹, de Catilinæ conjuratione quæ quoque modo audierat, compluribus narravit. Ea res in primis studia hominum accen-

¹ *Circumtulisse*, que pasó vasos de vino mezclado con sangre humana. ² *Post*, despues del juramento. ³ *Atque dicitare*, les decia haberlo hecho, para que sabiendo cada qual la maldad de su compañero fuesen mas fieles entre si. ⁴ *Qui Ciceronis*, que creían se apaciguaba ó disminuía el aborrecimiento que despues se originó contra Ciceron. ⁵ *Pro magnitudine*, segun su enormidad.

XXIII. ⁶ *Quem censores*, á quien los censores con ignominia habian degradado de la dignidad senatoria. ⁷ *Huic homini*, este hombre era no ménos vano que arrojado; ni callaba lo que sabia, ni ocultaba sus propios delitos; finalmente, ni tenia reparo en cometer qualquiera maldad ni en publicarla. ⁸ *Glorians repente*, hecho fanfarron de repente. ⁹ *Agitare*, á tratarla con mas aspereza de lo que antes solia. ¹⁰ *Insolentiâ*, de su desacostumbrado desden. ¹¹ *Auctore sublato*, sin nombrar por quén lo habia sabido.

Maria montisque, adagio latino, que corresponde al castellano *meter el oro y el more*, esto es, hacer grandes promesas.

dit ad consulatum mandandum M. Tullio Ciceroni: namque antea pleraque nobilitas invidiâ¹ æstuabat, et quasi polui consulatum credebat si eum, quàmvis egregius, homo novus² adeptus foret: sed ubi periculum advenit, invidia atque superbia postfuere³.

XXIV. Igitur, comitiis habitis, consules declarantur M. Tullius et C. Antonius; quod factum primò populares concurationis concusserat⁴: nequetamen Catilinæ furor minuebatur, sed in dies plura agitare, arma per Italianæ locis opportunis parare; pecuniam, suâ aut amicorum fide⁵ sumptam mutuam, Fæsulas ad Manlium quemdam portare, qui postea princeps fuit belli faciendi. Eâ tempestate plurimos cujusque generis homines adscivisse sibi dicitur; mulieres etiam aliquot, quæ primò ingentis sumptus stupro corporis toleraverant⁶; post, ubi ætas tantummodo quæstui, neque luxuriæ modum⁷ fecerat, æs alienum grande conflaverant⁸: per eas se Catilina credebat posse servitiâ⁹ urbana sollicitare urbem incendere, viros earum vel adjungere sibi vel interficere.

XXV. Sed in his erat Sempronia, quæ multa¹⁰ sæpe virilis audaciæ facinora commiserat: hæc mulier genere atque formâ, præterea viro atque liberis satis fortunata fuit: litteris græcis et latinis docta, psallere¹¹ et saltare elegantius quàm necesse est probæ: multa alia, quæ instrumenta luxuriæ sunt. Sed ei cariora¹² semper omnia, quàm decus atque pudicitia fuit; pecuniæ an famæ minus parceret, haud¹³ facilè discerneres;

¹ *Invidiâ* (in Ciceronem), se abrasaban en odio contra Ciceron, creyendo que se manchaba la dignidad consular en cierto modo. ² *Novus*, noble de cuatro dias. ³ *Postfuere*, pospusieron su aborrecimiento y soberbia.

XXIV. ⁴ *Concusserat*, sobrecogió. ⁵ *Fide*, en nombre. ⁶ *Toleraverant*, que al principio habian sufrido crecidos gastos ⁷ *Modum*, puso término á sus ganancias. ⁸ *Conflaverant*, habian contraído deudas excesivas. ⁹ *Servitiâ*, sublevar á los esclavos de Roma.

XXV. ¹⁰ *Quæ multa*, que habia cometido muchos arrojados varones. ¹¹ *Psallere*, cantaba y bailaba con mas destreza de lo que requiere la modestia de una mujer. ¹² *Cariora*, nada estimaba ménos que etc. ¹³ *Haud*, con dificultad se podria discernir si era mas pródigo del dinero que de su estimacion...

Novus, llamaban los Romanos mayores no habian obtenido ningunos nombres nuevos á aquellos cuyos magistratura.

lubidinesic accensa, ut sæpius peteret viros, quàm peteretur. Sed ea sæpe antehac fidem¹ prodiderat, creditum abjuraverat, cædis conscia, fuerat, luxuriâ atque inopiâ præceps abierat: verum ingenium ejus haud absurdum posse versus facere; jocum movere; sermone uti vel modesto, vel molli, vel procaci; prorsus multæ facetiæ multosque lepos inerat.

XXVI. His rebus comparatis, Catilina nihilominus in proximum annum consulatum petebat; sperans, si designatus foret, facile se ex voluntate Antonio usurum²: neque interea quietus erat, sed omnibus modis insidias parabat Ciceroni: neque illi tamen ad cavendum dolus aut astutiæ deerant; namque a principio consulatus sui, multa per Fulviam pollicendo, effecerat, ut Q. Curius, de quo paulò antè memoravi, consilia Catilinæ sibi proderet: ad hoc, collegam suum Antonium pactione³ provinciæ perpulerat, ne⁴ contra rempub. sentiret: circum se præsidia amicorum atque clientium occultè habebat. Postquam dies comitiarum venit, et Catilinæ neque petitiõ neque insidiæ, quas consuli in campo⁵ fecerat, prosperè cessere⁶, constituit bellum facere, et extrema omnia experiri, quoniam⁷ quæ occultè tentaverat aspera sædaque evenerant.

XXVII. Igitur C. Manlium Fæsulâs atque in eam partem Etruriæ, Septimium quemdam Camertem⁸ in agrum Picenum,

¹Fidem, habia faltado á su palabra y negado con juramento lo que se le habian confiado; habia tenido parte en homicidios; y su lujuria y probreza la habian precipitado en mil maldades; pero de un ingenio tan bueno, que sabia componer en verso, excitar la risa (ó, como quieren otros, dar vaya), y usar de lenguaje, unas veces honesto, otras halagüeño y provocativo; finalmente, tenia singular gracia y donaire en el hablar.

XXVI. ²Usurum, que manejaría á Antonio como quisiese. ³Pactione, bajo el concierto de cederle el gobierno de la Macedonia. ⁴Ne, á que no maquinase contra la república. ⁵In campo, en el campo de Marte, donde se celebraban los comicios. ⁶Prosperè cessere, no le salieron bien ni su pretension ni sus asechanzas armadas contra el cónsul. ⁷Quoniam, porque sus intentos ocultos le salieron frustrados, é infaustos.

XXVII. ⁸Camertem, natural de Camerino, á la marca de Ancona.

Ingenium, Salustio nos da á entender que el talento de Sempronio á todo se acomodaba, á lo serio y á lo burlesco, á aparentar virtud y á la

desenvoltura.

His rebus, dispuestas así las cosas. Alude al consulado que se dió á Ciceron y Antonio.

C. Julium in Apuliam dimisit; præterea alium¹ aliò, quem ubique opportunum sibi fore credebat: interea Romæ multa simul moliri, consuli insidias tendere, parare incendia, opportuna loca armatis hominibus obsidere, ipse cum telo² esse; item alios jubere, hortari, uti semper intenti paratique essent; dies noctesque festinare³, vigilare, neque insomniis⁴ neque labore fatigari; postremò, ubi multa agitantibus nihil procedit, rursus intempestâ nocte⁵ conjurationis principes convocat penes M. Porcium Leccam, ibique multa de ignaviâ eorum questus, docet se præmississe Manlium ad eam multitudinem, quam ad capiunda arma paraverat; item alios in alia loca opportuna, qui initium belli facerent; seque ad exercitum proficisci cupere, si prius Ciceronem oppressisset: eum suis consiliis multum officere⁶.

XXVIII. Igitur, perterritis ac dubitantibus⁷ ceteris, C. Cornelius eques romanus operam⁸ suam pollicitus, et cum eo L. Vargunteius senator, constituere eâ nocte paulò post cum armatis hominibus, sicuti salutatum⁹, introire ad Ciceronem, et de improviso domi suæ imparatum¹⁰ confodere. Curius, ubi intelligit quantum periculum consuli impendeat, properè per Fulviam Ciceroni dolum qui parabatur enuntiat: ita illi, januâ prohibiti¹¹, tantum facinus frustra susceperant. Interea Manlius in Etruriâ plebem sollicitare, egestate simul ac dolore injuriæ novarum¹² rerum cupidam, quòd Sullæ dominatione agros bonaque omnia amiserat; præterea latrones cujusque generis, quorum in eâ regione magna copia erat; nonnullos ex Sullanis colonis, quibus¹³ lubido atque luxuria ex magnis rapinis nihil reliqui fecerant.

¹Alium, otros á diversos lugares, segun y donde creia convenirian para sus intentos. ²Cum telo, nunca estaba desarmado. ³Festinare, no cesaba de dia y de noche. ⁴Neque insomniis, sin que le quebrantase la falta de sueño ni el trabajo. ⁵Nocte intempestâ, á deshora de la noche. ⁶Officere, perjudicaba mucho.

XXVIII. ⁷Dubitantibus, suspensos. ⁸Operam, su persona. ⁹Sicuti salutatum, como que iban á visitarle. ¹⁰Imparatum, cogiéndole desprevenido coserlo á puñaladas improvisamente. ¹¹Prohibiti, no habiendo tenido entrada. ¹²Novarum, novedades, mudanzas de gobierno. ¹³Quibus, á quienes nada quedó de sus robos por haberle gastado en lujo y desórdenes.

XXIX. Ea cum Ciceroni nuntiarentur, ancipiti¹ malo per-
motus, quod neque urbem ab insidiis privato² consilio longius
tueri poterat, neque exercitus Manlii quantus aut quo consilio
foret satis compertum habebat, rem ad senatum refert, jam
antea vulgi rumoribus exagitata³. Itaque, quod plerumque
in atroci negotio solet, senatus decrevit: *darent operam con-
sules, ne quid respub. detrimenti caperet*: ea potestas per
senatum more romano magistratui maxuma permittitur,
exercitum parare, bellum gerere, coercere⁴ omnibus modis
socios atque civis, domi militiaeque imperium atque iudicium
summum habere; aliter, sine populi jussu nulli earum rerum
consuli jus est.

XXX. Post paucos dies L. Sænius senator in senatu litteras
recitavit, quas Fæsulis allatas sibi dicebat a Q. Fabio, in qui-
bus⁵ scriptum erat C. Manlium arma cepisse cum magna mul-
titudine ante diem VI kal. Novemb.: simul, id quod in tali re
solet, alii portentata⁶ atque prodigia nuntiabant, alii conventus⁷
fieri, arma portari, Capuæ atque in Apuliâ servile bellum mo-
veri. Igitur senati decreto Q. Marcius Rex Fæsulas, Q. Metellus
Creticus in Apuliam, circumque⁸ ea loca missi: hi utrique ad
urbem imperatores erant, impediti⁹ ne triumpharent calumniâ
paucorum, quibus omnia honesta atque inhonesta vendere mos
erat; sed prætores Q. Pompeius Rufus Capuam, Q. Metellus
Celer in agrum Picenum; hisque permissum, uti pro tempore¹⁰
atque periculo exercitum compararent: ad hoc, si quis indi-
casset¹¹ de conjurationes quæ contra rempub. facta erat, præ-

XXIX. ¹ *Ancipiti*, del mal que por dos lados amenazaba. ² *Privato*, defender por sí solo por mas tiempo. ³ *Exagitata*, de que ya antes se habia hablado en los corrillos del vulgo. ⁴ *Coercere*, obligar á que concurran.

XXX. ⁵ *In quibus*, cuyo contenido era. ⁶ *Portenta*, cosas horribles y espantosas (esto es, de mal pronóstico). ⁷ *Conventus*, juntas. ⁸ *Circumque*, y á sus contornos. ⁹ *Impediti*, se les habia estorbado entrar en triunfo. ¹⁰ *Pro tempore*, segun la necesidad y el peligro. ¹¹ *Indicasset*, descubria la conjuración...

Senati, en lugar de *senatus*, arcaísmo.

Marcus Rex, sobrenombre de la familia de los Marcios, por descender de Anco Marcio, cuarto rey de

los Romanos.

Creticus, llamábase así por haber conquistado á Creta, como á Escipion se le dió el nombre de Africano.

mium, servo libertatem et sestertia centum, libero¹ impunitatem ejus rei et sestertia ducenta. Itemque decrevere, uti familiae² gladiatoriae Capuam et in cetera municipia distribuerentur pro eujusque³ opibus, Romæ per totam urbem vigiliae⁴ haberentur, eisque minores magistratus præessent.

XXXI. Quibus rebus permota⁵ civitas, atque immutata facies urbis erat: ex summâ lætitiâ atque lasciviâ, quæ diuturna quies pepererat⁶, repente omnis tristitia invasit⁷: festinare, trepidare, neque loco neque homini cuiquam satis credere; neque bellum gerere, neque pacem habere: suo quisque metu periculo metiri: ad hoc, mulieres, quibus rei pro⁸ magnitudine belli timor insolitus incesserat, afflictari sese; manus supplices ad cælum tendere; miserari⁹ parvos liberos; rogitare; omnia pavere; superbiâ¹⁰ atque deliciis omissis, sibi¹¹ patriæque diffidere. At Catilinæ crudelis animus eadem illa¹² movebat, tametsi præsidia parabantur, et ipse lege Plautiâ interrogatus¹³ erat ab L. Paulo: postremò; dissimulandi causâ, et quasi sui expurgandi, sicuti¹⁴ jurgio læcessitus foret, in senatum venit. Tum M. Tullius consul, sive præsentiam ejus timens, sive irâ commotus, orationem habuit luculentam atque utilem reipub., quam postea scriptam edidit¹⁵. Sed ubi ille adsedit, Catilina, ut erat paratus ad dissimulanda omnia¹⁶, demisso vultu, voce

¹ *Libero*, si era libre quedar sin castigo, y doscientos sestercios. ² *Familiae*, cuadrillas de gladiadores. ³ *Cujusque*, segun las facultades de cada pueblo. ⁴ *Vigiliae*, y que por la noche por toda la ciudad anduviesen rondas, cuidando de esto los magistrados menores.

XXXI. ⁵ *Permota*, los ciudadanos estaban conmovidos, y mudó de semblante la ciudad. ⁶ *Pepererat*, habia ocasionado. ⁷ *Invasit*, se siguió todo género de tristeza: todos andaban azorados y asustados, sin fiarse de lugar ni de persona alguna. ⁸ *Rei pro*, á vista de la grandeza del suceso. ⁹ *Miserari*, se lastimaban de sus tiernos hijos, y acudian con rogativas á los dioses. ¹⁰ *Superbiâ*, dejando el fausto y regalo. ¹¹ *Sibi*, de su suerte. ¹² *Eadem illa*, no desistia de sus intentos. ¹³ *Interrogatus*, se le habia hecho cargo de su proceder segun la ley, etc. ¹⁴ *Sicuti*, como si le hubieran puesto una querrela injusta. ¹⁵ *Edidit scriptam*, publicó. ¹⁶ *Omnia*, para disimular todo lo que

Gladiatorie, dábase este nombre de familia á aquellos que aprendian ó servian á un maestro de esgrima. Repartiéronse por los municipios.

para que no se alborotasen entónces á rio revuelto, como antes lo habian hecho.

supplici postulare a patribus, ne quid de se temere crederent. eâ familiâ¹ ortum, ita ab adolescentiâ vitam instituisse, ut omnia bona in spe haberet: ne existumarent sibi patricio homini, cujus ipsius atque majorum plurima beneficia in plebem rom. essent, perditâ republ. opus esse, cum eam servaret M. Tullius, inquilinus² civis urbis Romæ; ad hoc maledicta³ alia cum adderet, obstrepere⁴ omnes, hostem atque parricidam vocare: tum ille furribundus: « Quoniam quidem circumventus⁵, inquit, ab inimicis præceps agor, incendium meum ruinâ restinguam. »

XXXII. Dein se ex curiâ domum proripuit: ibi multa secum ipse volvens, quod neque insidiâ consuli procedebant, et ab incendio intelligebat urbem vigiliis munitam, optimum factu⁶ credens exercitum augere, ac prius quam legiones scriberentur multe antecapere⁷ quæ bello usui forent, nocte intempestâ cum paucis in Manliana castra profectus est; sed Cethego atque Lentulo, ceterisque quorum cognoverat promptam⁸ audaciam, mandat, quibus⁹ rebus possent opes factionis confirmari, insidias consuli maturent, cædem, incendia, aliaque belli facinora parent, sese propediem cum magno exercitu ad urbem accessurum.

XXXIII. Dum hæc Romæ geruntur, Manlius ex suo numero legatos¹⁰ ad Q. Marciū Regem mittit cum mandatis hujusmodi¹¹:

« Deos hominesque testamur, Imperator, nos arma, neque contra patriam cepisse, neque quod periculum¹² aliis faceremus,

le acumulaban. ¹*Eâ familiâ*, que de un nacimiento y conducta como la suya desde su juventud, no debían prometerse sino todo bien. ²*Inquilinus*, un ciudadano forastero, cual era M. Tulio. ³*Maledicta*, injurias. ⁴*Obstrepere*, á dar voces contra Catilina. ⁵*Circumventus*, supuesto, dijo que me veo calumniado y precipitado por mis enemigos, apagaré con vuestra ruina el incendio que contra mí se ha causado.

XXXII. ⁶*Optimum factu*, por lo mas acertado. ⁷*Antecapere*, prevenir de antemano muchas cosas. ⁸*Promptam*, que sabia eran los mas determinados. ⁹*Quibus*, que por todos los medios posibles afiancen el poder de la conjuracion, se den prisa á asesinar al consul.

XXXIII. ¹⁰*Legatos*, comisionados de los suyos. ¹¹*Cum mandatis hujusmodi*, encargándoles lo siguiente. ¹²*Periculum*, ni para hacer daño á nadie...

sed uti corpora nostra ab injuriâ tuta forent: qui miseri, egentes, violentiâ atque crudelitate feneratorum, plerique¹ patriâ, sed omnes famâ atque fortunis expertes sumus: neque cuiquam nostrum licuit more majorum lege uti², neque, amisso patrimonio, corpus liberum habere: tanta sævitia feneratorum atque prætoris fuit! Sæpe majores vestrum, miseri plebis rom., decretis suis inopiæ ejus opitulati sunt³: ac novissumè memoriâ nostrâ, propter magnitudinem æris alieni volentibus⁴ omnibus bonis, argentum æresolutum est. Sæpe ipsa plebes, aut dominandi studio permota, aut superbia magistratum, armata a patribus secessit⁵: at nos, non imperium neque divitias petimus, quarum rerum causâ, bella atque certamina omnia inter mortalis sunt, sed libertatem, quam nemo bonus nisi cum animâ⁶ simul amittit. Te atque senatum obtestamur, consulatis miseris civibus; legis præsidium, quod iniquitas prætoris eripuit, restituatis, neve⁷ nobis eam necessitudinem imponatis, ut quæramus quonam modo, maxumè ulti sanguinem nostrum, pereamus. »

XXXIV. Ad hæc Q. Marcius respondit: si quid ab senatu petere vellent, ab armis discedant, Romam supplices proficiscantur; eâ mansuetudine atque misericordiâ senatum populumque romanum semper fuisse, ut nemo unquam ab eo frustra auxilium petiverit. At Catilina ex itinere plerisque consularibus, præterea optumo cuique, litteras mittit: se falsis crimini-

¹*Plerique*, los mas hemos perdido nuestra patria y todos nuestro crédito y hacienda. ²*Uti lege*, usar del privilegio de las leyes (contra las usuras). ³*Opitulati sunt*, ampararon su miseria. ⁴*Volentibus*, con aprobacion de. ⁵*Secessit*, se rebeló contra el senado. ⁶*Animâ*, con la vida. ⁷*Neve*, ni nos pongais en el extremo de peccar despues de haber tomado venganza de nuestra destruccion.

Corpus liberum, alude á una ley de las Doce Tablas, que permitia á los acredores tener á sus deudores en su propia casa con grillos y cadenas, sacarlos á vender, y aun poder descuartizar (*secare in partes*) á los deudores rebacios. Esta ley la moderó Petilio, mandando que solo la hacienda y no la persona estuviese á la satisfacciou de las deudas; y esta ley es la que no se guardaba con los de

Manlio.

Ære, se redujo á la cuarta parte el pago de las deudas, conforme á una ley que permitia esta rebaja, como si dijera: por cada denario de plata, *argentum*, se pagó un sestercio de metal, ære.

Quarum rerum causâ, verdad comprobada con todas las historias del mundo.

bus circumventum, quoniam factioni inimicorum resistere nequiverit, fortunæ cedere, Massiliam in exilium proficisci, non quòd¹ sibi tanti sceleris conscius esset, sed uti resp. quieta foret, neve ex suâ contentione² seditio oriretur. Ab his longè diversas litteras Q. Catulus in senatu recitavit, quas sibi nomine³ Catilinæ redditas dicebat: earum exemplum⁴ infra scriptum est.

XXXV. « L. Catilina Q. Catulo S. Egregia⁵ tua fides recognita gratam mihi magnis in meis periculis fiduciam commendationi meæ tribuit: quam obrem defensionem in consilio novo non statui parare: satisfactionem ex nullâ conscientia de culpâ proponere decrevi: quam, me Dius Fidius, licet veram mecum recognoscas. Injuriis contumeliosisque concitatus, quòd fructu laboris industriæque meæ privatus, statum⁶ dignitatis non obtinebam, publicam miserorum causam pro meâ consuetudine suscepi; non quin⁷ æs alienum meis nominibus ex possessionibus solvere possem, cum alienis nominibus liberalitas Aureliæ Orestillæ suis filiæque copiis persolveret; sed quòd non dignos homines honore honestatos videbam, neque falsâ suspicione alienatum⁸ esse sentiebam: hoc nomine⁹ satis honestas pro meo¹⁰ casus reliquæ¹¹ dignitatis conservandæ sum secutus. Plura cum scribere vellem, nuntiatum est mihi vim¹² parari. Nunc Orestillam tibi commendo, tuæque fidei

XXXIV. ¹Non quòd, no porque le remordiese la conciencia de tan enorme delito. ²Contentione, y por su resistencia no se levantase un tumulto. ³Nomine, de parte. ⁴Exemplum, su copia es la siguiente.

XXXV. ⁵Egregia, tu gran fidelidad que tengo bien experimentada, y que en mis mayores peligros me ha sido muy apreciable, me pone en la confianza de recomendarte el estado de mis cosas: por tanto no pienso hacer una defensa de mi nueva resolucion, pero si dar una prueba á todo el mundo de que no me remuerde la conciencia en todo lo que he hecho: lo cual á fe mia puedes reconocer conmigo ser verdad. ⁶Statum, no se me daba el honor que me correspondia. ⁷Non quin, no porque no pudiese pagar con mis posesiones el dinero que tomé prestado en mi nombre, cuando la liberalidad de Aurelia Orestila pagó con su hacienda y la de su hija lo que tomé con fianzas ajenas. ⁸Alienatum, excluido de los honores. ⁹Hoc nomine, por este motivo. ¹⁰Pro meo, segun el estado en que me hallo. ¹¹Reliquæ, el poco honor que me han dejado. ¹²Vim, que se arma gente contra mí...

trado: eam ab injuriâ defendas, per liberos tuos rogatus¹. Aveto. »

XXXVI. Sed ipse, paucos dies commoratus apud C. Flammium in agro Reatino², dum³ vicinitatem antea sollicitam armis exornat, cum fascibus atque aliis imperii insignibus in castra ad Manlium contendit. Hæc ubi Romæ comperta sunt, senatus Catilinam et Manlium hostes judicat⁴; ceteræ⁵ multitudini diem statuit, antequam liceret sine fraude ab armis discedere, præter rerum capitalium condemnatis: præterea decernit, uti consules delectum⁶ habeant; Antonius cum exercitu Catilinam persequi maturet; Cicero urbi præsidio sit. Eâ tempestate mihi imperium populi romani multò maxumè miserabile visum est: cui cum ad occasum ab ortu solis omnia domita⁷ armis parerent, domi⁸ otium atque divitiæ, quæ prima mortales putant, affluerent, fuere tamen cives, qui seque remque publicam obstinatis animis perditum irent⁹: namque duobus senati decretis, ex tantâ multitudine neque præmio inductum conjurationem patefecerat, neque ex castris Catilinæ quisquam omnium discesserat. Tanta vis¹⁰ morbi, uti tabes, plerosque civium animos invaserat!

XXXVII. Neque solum illis aliena mens¹¹ erat, qui conscii conjurationis fuerant, sed omnino cuncta plebes novarum rerum studio Catilinæ incepta probabat: id adeò¹² more suo videbatur facere: nam semper in civitate, quis opes nullæ sunt, bonis invident, malos extollunt; vetera odere, nova exoptant; odio suarum rerum mutari omnia student; turbâ¹³ atque sedi-

¹Rogatus, rogándote por el amor que tienes á tus hijos, que, etc.

XXXVI. ²Reatino, en territorio de Rieti. ³Dum, mientras provee de armas á los pueblos comarcanos que antes habia sublevado... ⁴Judicat, declara. ⁵Ceteræ, para los demas de la conjuracion señala dia fijo, hasta el cual impunemente pudiesen dejar las armas, excepto los que tenian pena capital. ⁶Delectum, hagan levaa de gente. ⁷Domita, obedeciendo el mundo entero conquistado por sus armas desde, etc. ⁸Domii, gozando Roma de paz y abundancia de riquezas, bienes en la consideracion de los hombres los mas estimables. ⁹Irent perditum, intentaban arruinarse á si mismos y á la república. ¹⁰Tanta vis, tan grave dolencia habia cundido como mal contagioso por los mas de las ciudadanos!

XXXVII. ¹¹Aliena mens, intencion torcida. ¹²Id adeò, tan conforme á su costumbre obraba en esto. ¹³Turbâ, de tumultos y bandos, sin pasar cuidado por nada; porque el infeliz nada tiene que

tionibus sine curâ aluntur, quoniam egestas faciliè habetur sine damno. Sed urbana plebes, ea verò præceps ierat¹ multis de causis. Primum omnium, qui ubique² probro atque petulantia maxumè præstabant; item alii per dedecora³ patrimoniis amissis: postremò omnes, quos flagitium aut facinus domo expulerat, in Romam sicuti in sentinam confluerant⁴: dein multi, memores Sullanæ victoriæ, quòd ex gregariis militibus⁵ alios senatores videbant, alios ita divites ut regio victu⁶ atque cultu ætatem agerent. Sibi quisque, si in armis foret, ex victoriâ talia sperabat: præterea juvenus, quæ in agris manuum mercede⁷ inopiam toleraverat, privatis atque publicis largitionibus excita, urbanum otium ingrato labori prætulera; eos atque alios omnis⁸ malum publicum alebat: quò minùs mirandum est, homines egentis, malis moribus, maxumâ spe, reipublicæ juxtâ⁹ ac sibi consuluisse; præterea, quorum victoriâ Sullæ parentes proscripti, bona erepta, jus libertatis imminutum erat, haud sanè alio animo belli eventum expectabant: ad hoc, quicumque¹⁰ aliarum atque senatûs partium erant, conturbari rempublicam quàm minùs valere ipsi malebant: id adeò malum multos post annos in civitatem reverterat.

XXXVIII. Nam postquam Cn. Pompeio et M. Crasso consu-

perder. ¹ *Præceps ierat*, había comelido este exceso por muchas razones. ² *Qui ubique*, los que había en todas partes mas señalados por sus infamias y desvergüenza. ³ *Per dedecora*, en malos tratos. ⁴ *Confluerant*, habían acudido á Roma como á una sentina de maldades. ⁵ *Gregariis militibus*, de soldados rasos hechos senadores. ⁶ *Ut regio victu*, que en la ostentacion y trato vivian como reyes. ⁷ *Manuum mercede*, que con el trabajo de sus brazos habían sostenido su pobreza en el campo, engolosinados con las dádivas del público y de los particulares, antepusieron el descanso de Roma á su afanado trabajo. ⁸ *Omnis* (sup. *generis*), de todas castas. ⁹ *Juxtâ*, mirasen tan poco por sí como por la república. ¹⁰ *Quicumque*, todos los que no eran del modo de pensar del senado, mas querian se alborotase la república que el no tener ellos ninguna autoridad; de tal suerte volvió á apoderarse de la ciudad despues de tanto tiempo este mal.

Sentinam, metáfora. Propiamente significa aquel lugar inferior de la

nave, donde se juntan y caen las mundicias.

libus tribunitia potestas restituta est¹, homines adolescentes² summam potestatem nacti, quibus³ ætas animusque ferox erant, cœpere, senatum criminando, plebem exagitare⁴; dein, largiundo atque pollicitando, magis incendere; ita ipsi clari potentesque fieri: contra eos⁵ summâ openitebatur pleraque nobilitas, senatûs sub specie, pro suâ magnitudine. Namque, uti paucis verum absolvam, per illa tempora quicumque rempublicam agitavere, honestis nominibus⁶, alii, sicuti jura populi defenderent, pars, quò senatûs auctoritas maxuma foret, bonum publicum simulantes⁷, pro suâ quisque potentiâ certabant neque: illis⁸ modestia neque modus contentionis erat: utrique victoriam crudeliter exercebant⁹.

XXXIX. Sed postquam Cn. Pompeius ad bellum maritimum atque Mithridaticum missus est, plebis opes imminutæ paucorum potentia crevit: hi magistratus, provincias aliaque omnia tenere; ipsi innoxii¹⁰, florentes, sine metu ætatem agere, ceterosque judicii¹¹ terrere, quò¹² plebem in magistratu placidius tractarent. Sed ubi primum dubiis rebus¹³ novandis spes oblata est, velut certamen animos eorum arxit. Quòd si primo prælie Catilina superior¹⁴ aut æquâ manu discessisset,

XXXVIII. ¹ *Restituta est*, se restituyeron sus fueros á los tribunos de la plebe en el consulado, etc. ² *Adolescentes*, logrando este supremo magistrado gente de poca edad y genio fogoso. ³ *Quibus* (sup. *illi*). ⁴ *Exagitare*, commover. ⁵ *Contra eos*, la mayor parte de la nobleza se les oponia con los mayores esfuerzos, so color de defender al senado, pero en realidad de verdad por su engrandecimiento. Pues para decir en una palabra la verdad de hecho, etc. ⁶ *Nominibus honestis*, con pretextos honrosos. ⁷ *Simulantes*, aparentando mirar por el bien comun, cada cual intentaba crecer en poder. ⁸ *Neque illis*, ni ellos en sus porfias guardaban moderacion ni tasa. ⁹ *Exercebant*, usaban de.

XXXIX. ¹⁰ *Innoxii*, vivian impunemente, con prosperidad, y sin temor alguno. ¹¹ *Judicis*, con demandas. ¹² *Quò*, para que tratase mejor al pueblo en su ministerio. ¹³ *Dubiis rebus*, para revolver todo despertó los ánimos la antigua discordia (entre nobles y plebeyos). ¹⁴ *Superior*, hubiera salido vencedor ó á lo ménos no vencido.

Tribunitia, el año 685 de Roma, siete años de la conjuracion de Catilina.

Maritimum, comenzó a ser en el año 688.

de Mitridates en 687.

Innoxii, tiene significacion pasiva en este lugar, pues como activo significa el que no daña.